

Daniel Deschênes
François Gauvin



Nos plus sincères remerciements à l'IFPCA pour la publication de ce livre et à Mme Jacqueline Thériault qui en a vérifié l'orthographe. Cet ouvrage a été fait en collaboration avec le Centre Alpha-Sourd afin de mieux évaluer le français adapté et la langue des signes Québécoise (L.S.Q.)

imprimerie

Université 
de Montréal

FAMILLE SOURDOUX

Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle est interdite sauf autorisation écrite et préalable de l'auteur

ISBN : 2-9806243-3-0 (1^{er} édition, 2000)

Dépôt légal - Bibliothèque nationale du Québec, 2000

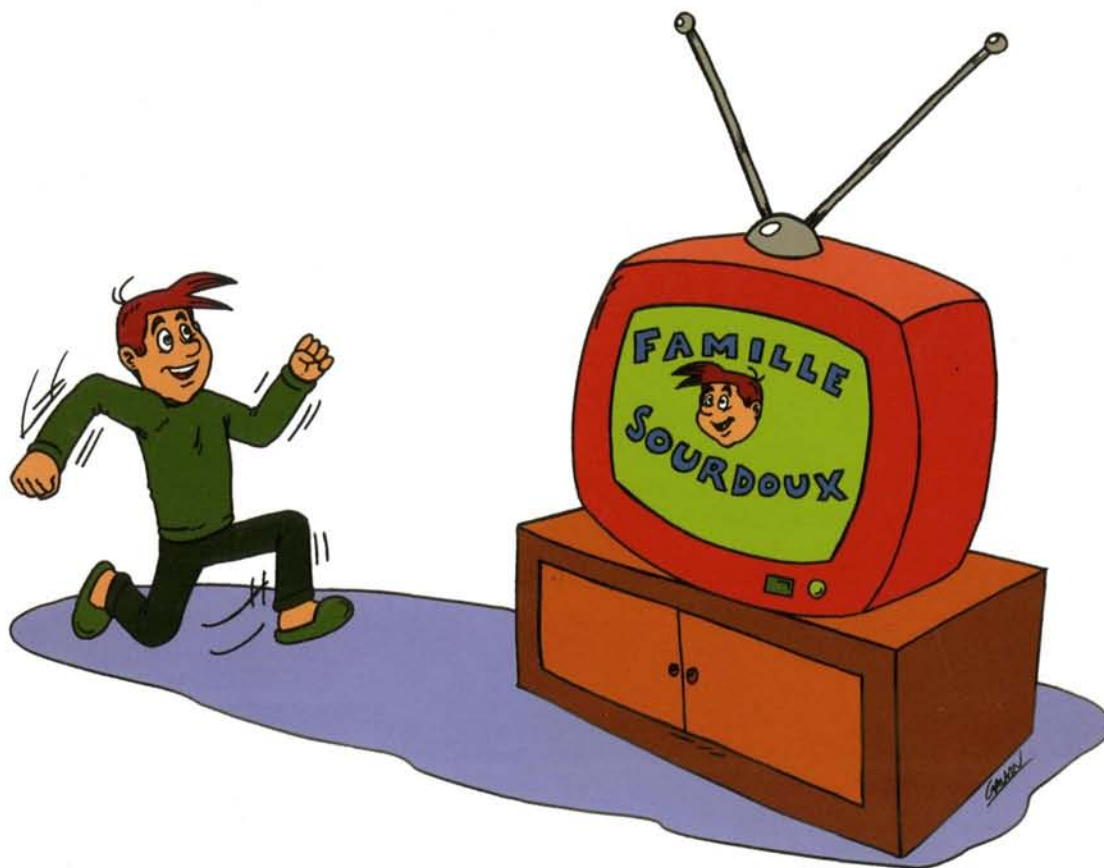
Dépôt légal - Bibliothèque nationale du Canada, 2000

SURDACTIF

M U L T I M E D I A

Alain Gravelle est une personne sourde. Sa langue naturelle est la langue des signes québécoise (LSQ). Professionnel des nouvelles technologies de l'information et de la communication, Alain est aux commandes de Surdactif, une entreprise de production multimédia qui oeuvre au sein des communautés sourde et entendante, tout en faisant la promotion de la culture sourde. La conception de cédéroms interactifs, notamment dans le domaine de l'éducation, et le montage vidéo numérique constituent les principaux champs d'activité de la compagnie. Alain Gravelle est aussi spécialiste de l'infographie: il conçoit et réalise des affiches, des dépliants et brochures publicitaires, des magazines, du matériel éducatif et tout autre genre de document, selon les besoins de sa clientèle.

Toute la famille d'Harold est sourde et elle communique en signes.

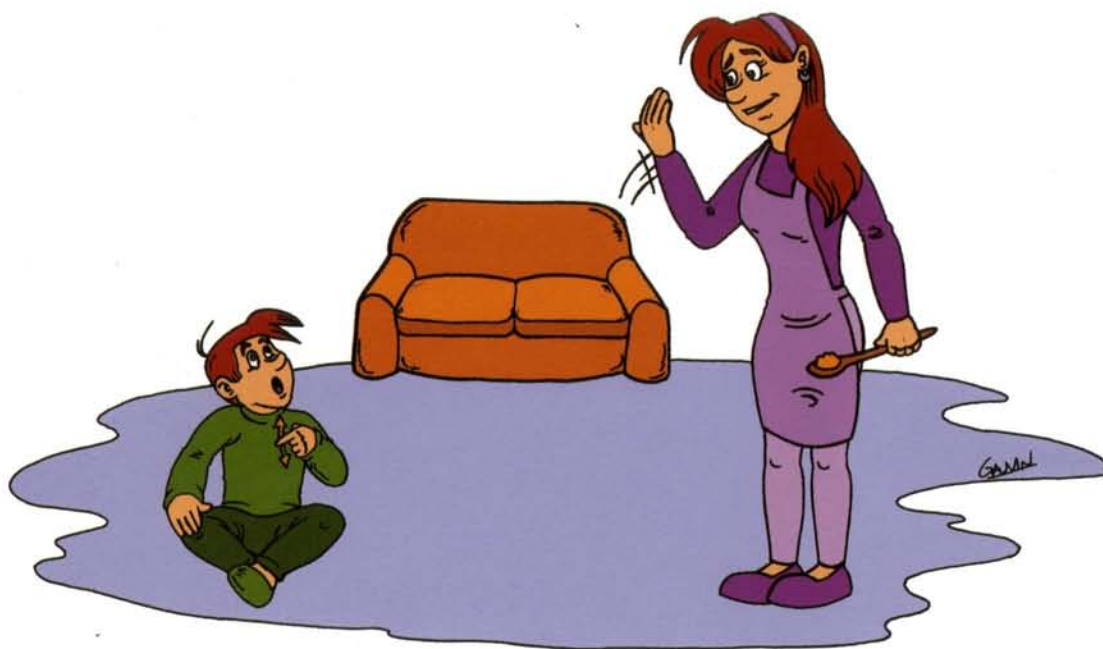


Harold se lève à 7 heures et il court vite au salon pour regarder la télévision.

Ce programme télévisé est: « la Famille Sourdoux » et Harold l'aime énormément.

Sa mère s'appelle Carole et elle lui parle en signant
« Viens pour le déjeuner, s'il-vous-plaît, avant
d'aller à l'école ».

Il lui réplique: « Oui, je sais mais ce ne sera pas
long parce que ce programme se terminera dans
cinq minutes ».



Durant le déjeuner, Carole sert deux rôties avec une confiture aux framboises et un verre de lait à Harold. Elle lui demande en signant: « Comment ça s'est passé à ton école hier? »



Il lui répond: « C'était très agréable parce que j'ai beaucoup d'amis sourds ».



Sa soeur s'appelle Isabelle; elle demande à Carole en signant: « Pourquoi n'ai-je pas d'amis comme mon frère? ».

Isabelle se sent malheureuse et Carole lui expliqua:
« Parce que tu es grande et que tu es peut-être gênée
de participer avec tes amis. Mais, je te suggère que
tu essaies en invitant tes amis favoris au cinéma;
alors es-tu intéressée? ».



Le visage d'Isabelle rougit et elle sourit en signant:
« Tu as raison et merci de tes conseils ».

Harold et Isabelle montent dans l'autobus d'écoliers et ils signent à Carole:
« Bye, je t'aime ».



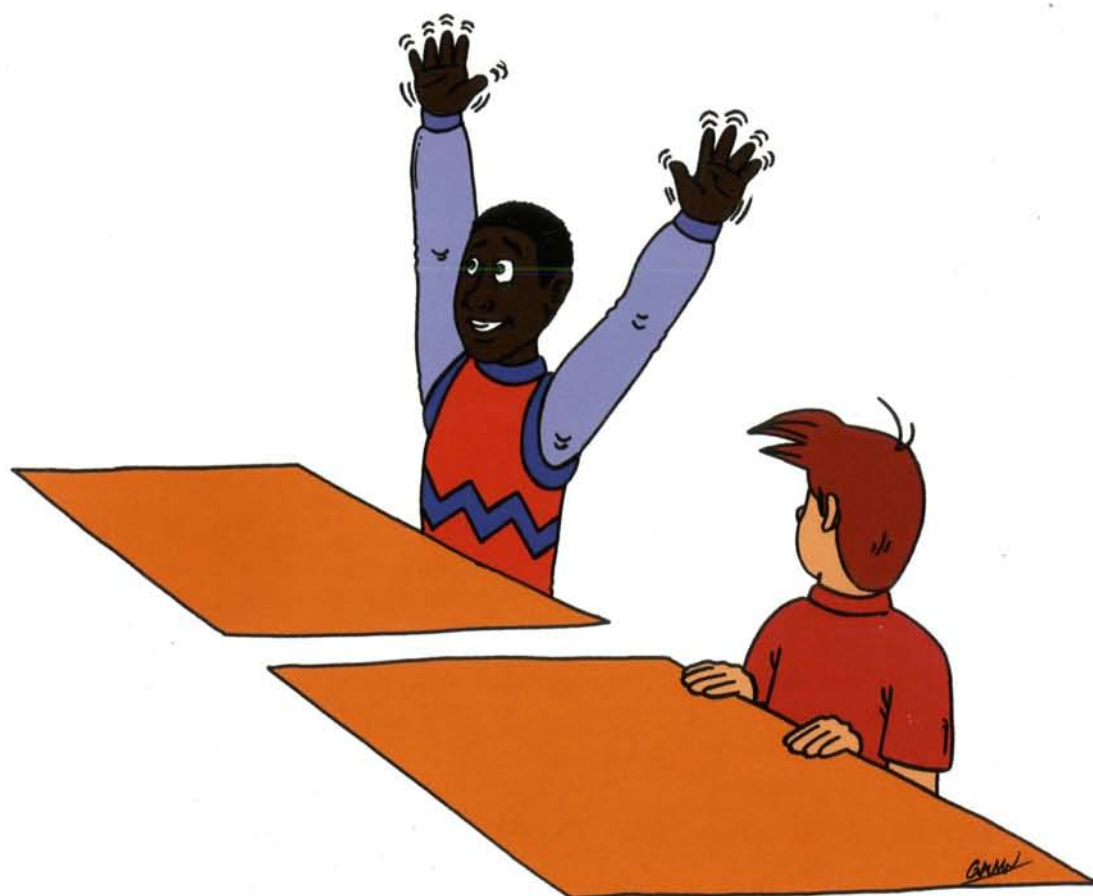
Dans la classe, la professeure s'appelle Yvonne et elle est sourde et gentille. Yvonne raconte cette petite histoire en signant: « Saviez-vous que Laurent Clerc enseignait aux élèves sourds en France et aux États-Unis durant le 19^{ème} siècle? »





Harold lui posa cette question: « Était-il sourd? ». Elle répondit: « Oui, Oui ». Le visage d'Harold est surpris et fier.

L'ami d'Harold s'appelle Samuel qui lève les bras en les agitant: « C'est un symbole de réussite pour les Sourds ».

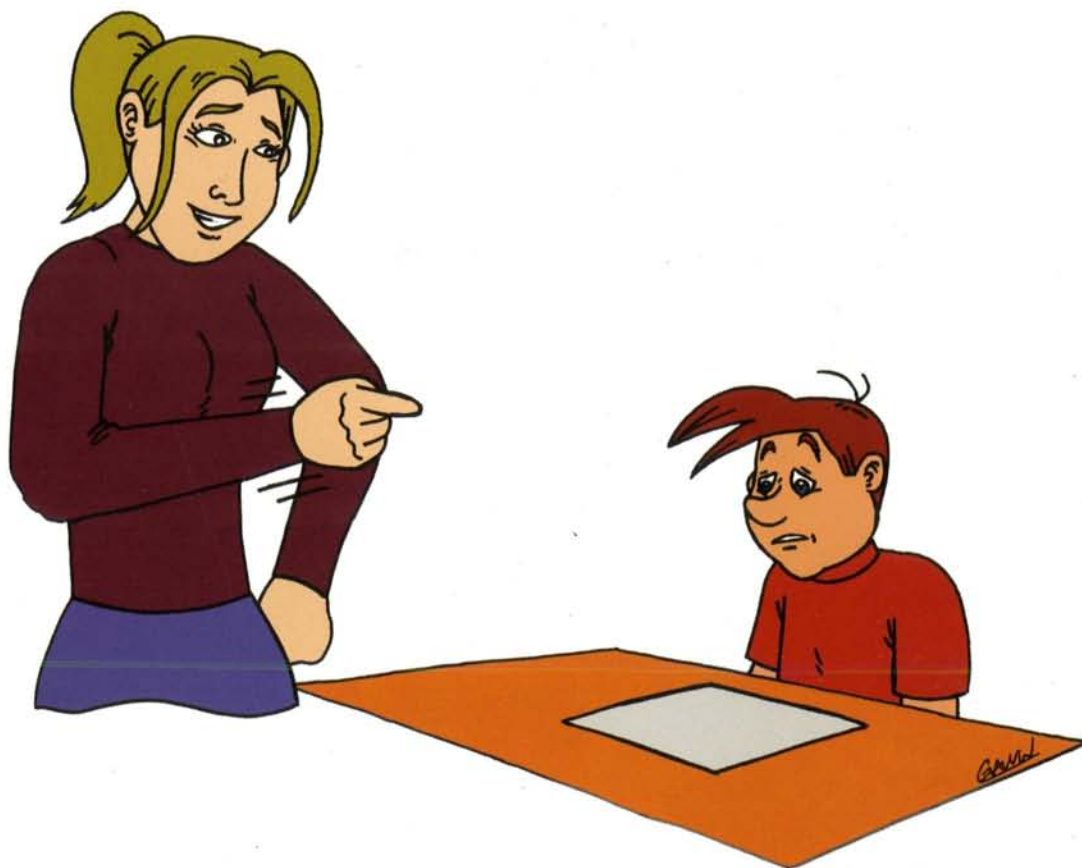




À la fin de la classe, Yvonne donna des devoirs aux élèves et elle leur expliqua en signant: « Ces devoirs devront m'être remis demain ».

Une expression de déception se lit sur le visage d'Harold et il lui dit: « Hein, je veux jouer avec mes amis ce soir et je pense que ces devoirs seront finis dans deux jours seulement ».





Yvonne répondit en souriant: « Ces devoirs peuvent être faits dans une heure environ et tu peux les finir avant de jouer avec tes amis ». L'expression d'Harold a changé.

Harold se rendit au parc en bicyclette. Il y a environ dix enfants au parc. La-bas, il trouva son amie, Marie et il lui salua en signant. Le visage de Marie n'était pas souriant.



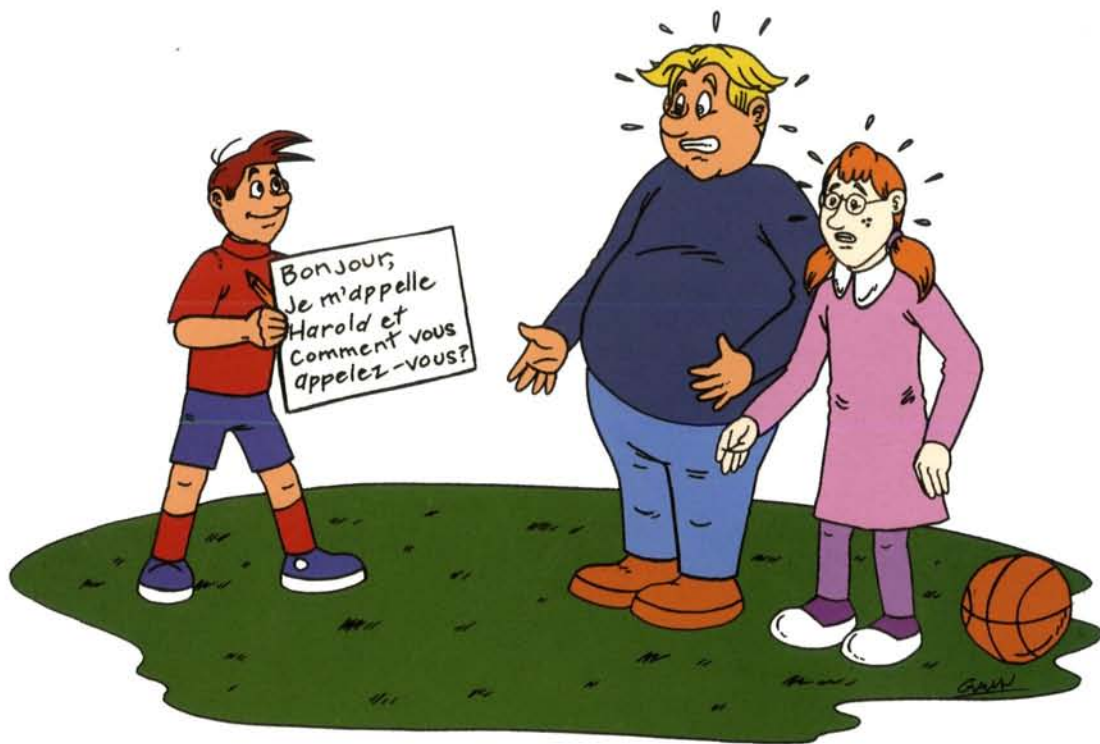


Harold lui posa cette question: « Que se passe-t-il que tu es triste? ». Elle répondit: « Deux inconnus se moquent de moi et je ne comprend rien car ils parlent sans geste ».

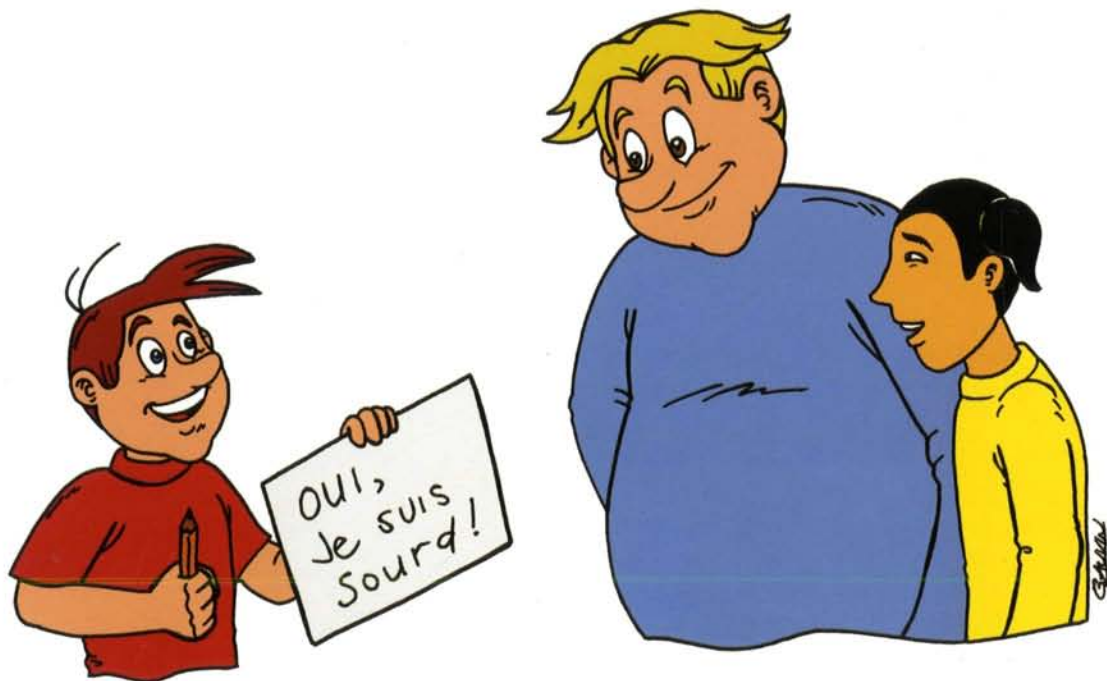
Marie lui montra du doigt les deux inconnus et
Harold les regarda d'un air inquiet.



Il marcha vers les deux inconnus et il leur écrit sur le papier: « Bonjour, je m'appelle Harold, comment vous appelez-vous? ».

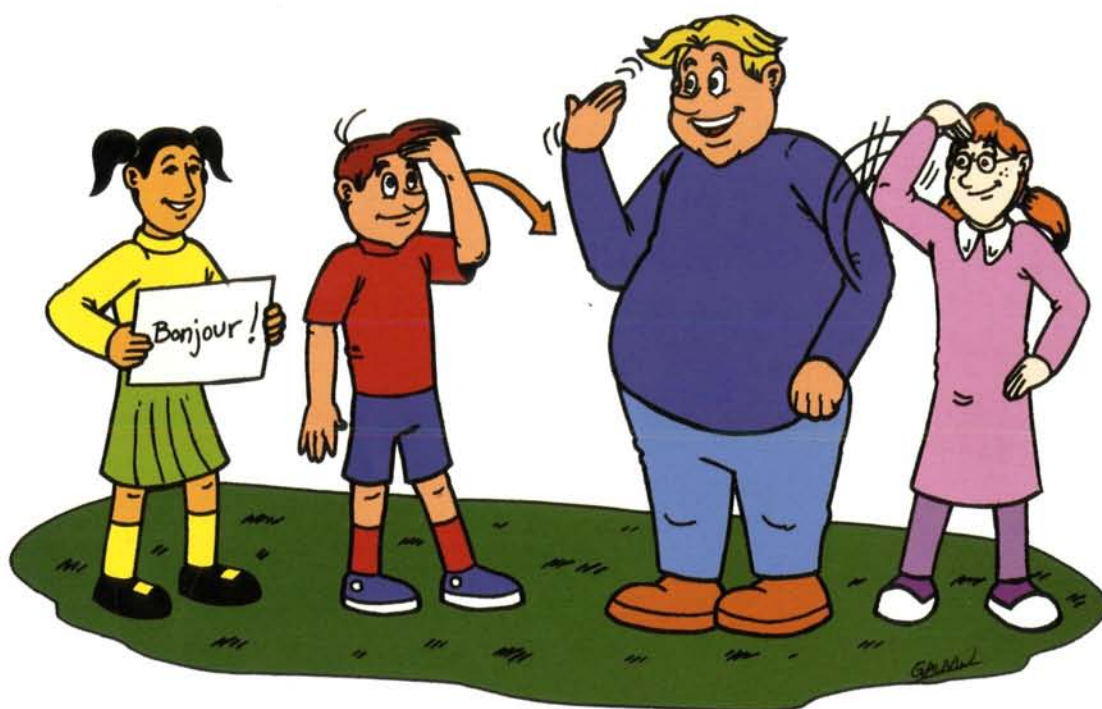


Les deux inconnus sont nerveux, ils lisent et écrivent ensuite: « Je m'appelle Fernand et l'autre Line ». Fernand lui posa cette question en écrivant: « Est-ce que tu es sourd et muet? »



Harold rit en répondant: « Oui, je suis sourd ». Marie les rejoint et Fernand lui expliqua: « Je suis désolé parce que je ne savais pas que tu étais sourde ». Marie répondit: « Oh! pas de problème et ça me fait plaisir de vous connaître ».

Fernand et Line lui demandent: « Nous voulons apprendre les signes avec vous ».



Harold et Marie commencèrent à leur enseigner les signes. Ils sourient ensemble.



Tous les dimanches, la famille Sourdoux se rend chez leurs grands-parents et ils sont tous sourds. Harold voit un nouveau chien dalmatien qu'il ne connaît pas.

Son grand-papa, Roland lui explique en signant:
« Le chien s'appelle Jonas, lui aussi est sourd! ». Harold est étonné et il pose la question suivante à Robert:
« Jonas peut-il comprendre les signes? ». Robert lui montre en signant à Jonas:
« Assois, Jonas ».



Jonas lui obéit immédiatement et il s'assoit longtemps. Harold trouve adorable et il demande à Robert: « Je peux avoir un autre chien comme Jonas ».



Robert lui répondit: « Oui, je te donnerai un cadeau pour ta fête ».

Harold est content, son visage est tout souriant. Durant le dîner, la grand-maman, Renée servit un poulet rôti avec la purée de pommes de terre et des légumes frais et une délicieuse tarte aux fraises et rhubarbes sauvages.



La famille Sourdoux mange et jase beaucoup en même temps et elle finit de manger un peu tard. Robert raconte:



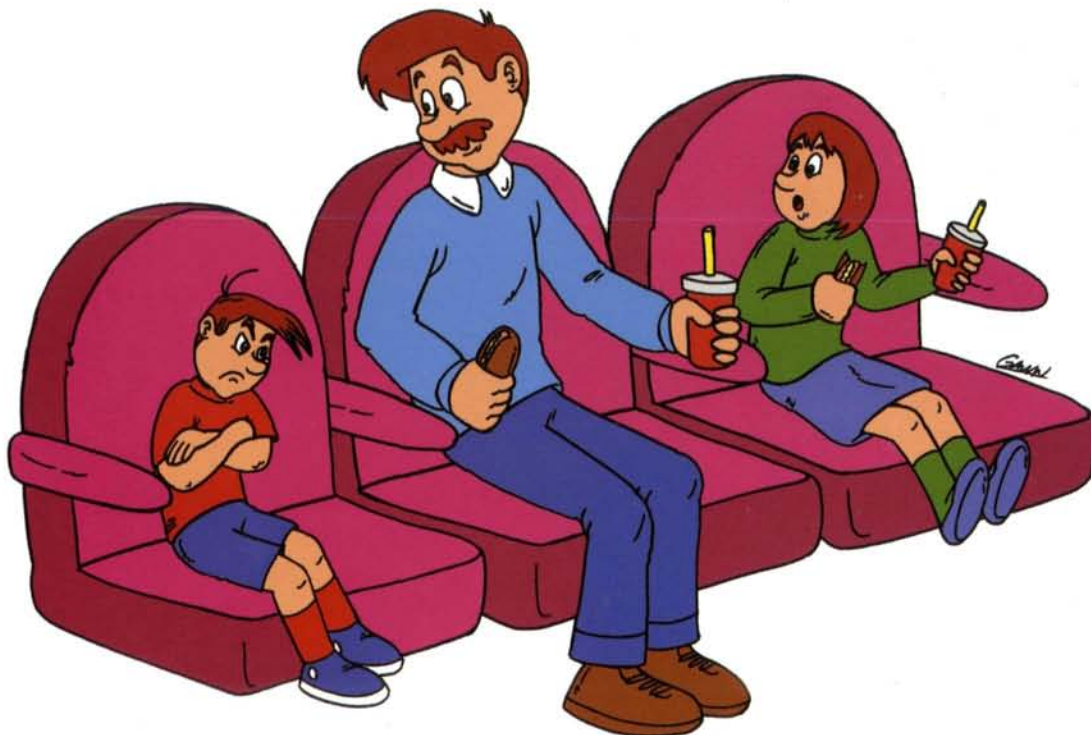
« Les signes ne disparaîtront jamais parce que nous vivons encore et que d'autre nous suivrons ». Harold adore Robert car il est tellement actif.

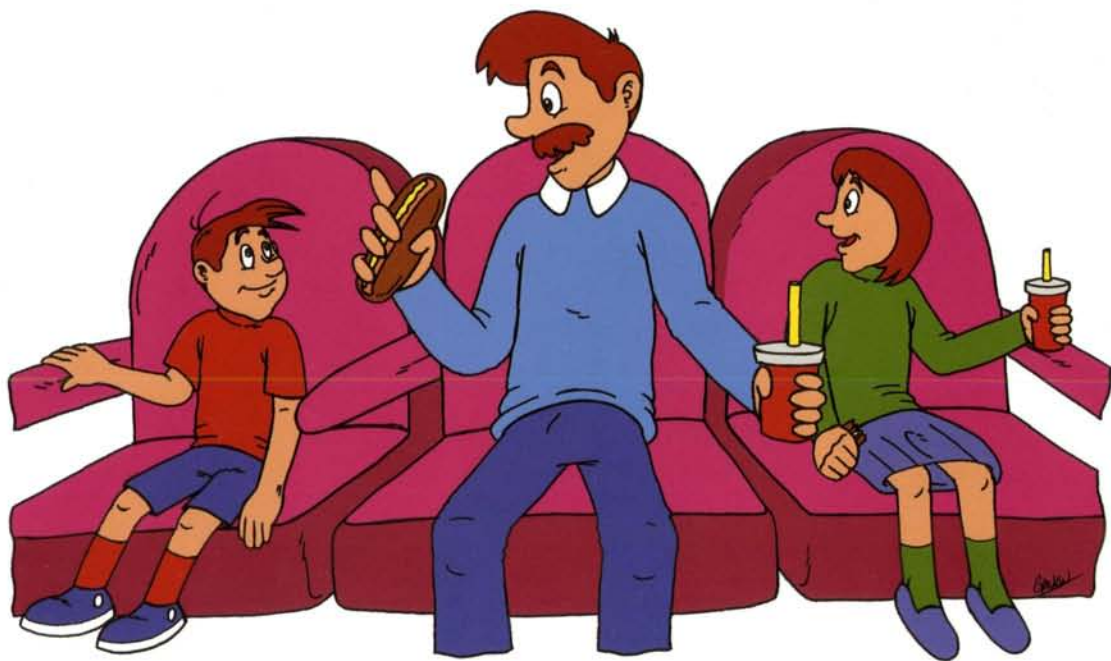
Harold et Isabelle vont au cinéma avec leur papa, Marc. Ils choisissent le film:

« Cendrillon » et ils apportent quatre hot-dogs et trois boissons gazeuses.



Harold est excité en regardant le film mais il ne comprend pas les acteurs qui parlent. Il demande à Marc: « Que disent-ils? ». Marc lui répondit: « Je suis désolé parce que je ne peux pas entendre ». Harold est mécontent parce qu'il veut savoir ces paroles.





Marc a une bonne idée et il offre à Harold: « Veux-tu regarder une vidéocassette en signes chez-moi? ». Harold dit: « D'accord, j'ai hâte de la regarder ».



Dans le salon, Marc place une cassette dans le magnétoscope et ce film s'appelle: Le petit Ourson Sourd. Harold et Isabelle sont très amusés en regardant le film en signes et ils rient toujours parce qu'ils comprennent bien.



L'Ourson Sourd parle en signant: « Je suis sourd et je peux signer avec des animaux sourds! ».

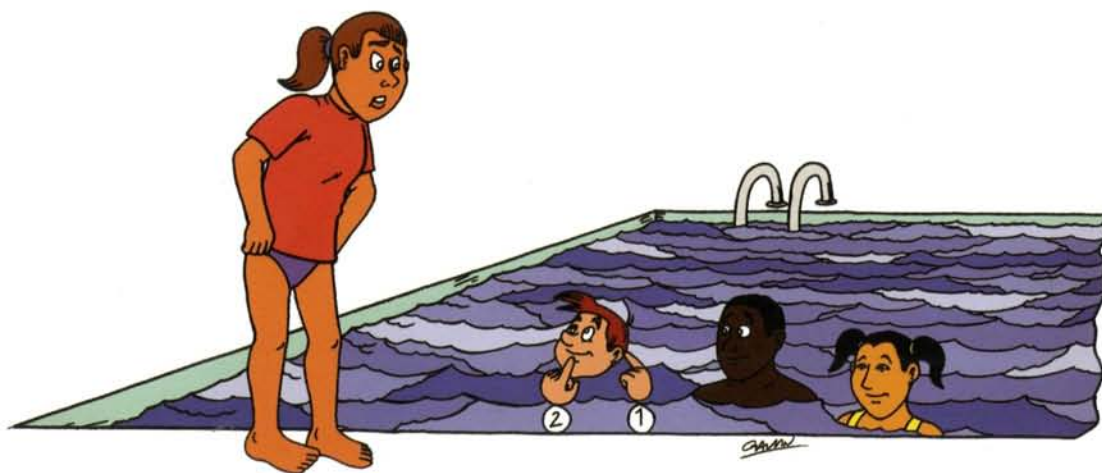
Après le film, Harold raconte à sa mère, Carole:
« L'Ourson Sourd est très gentil ». Carole répond:
« La famille Sourdoux est aimable, aussi





Harold va se baigner dans une piscine avec Isabelle, Samuel et Marie. Ils s'amuse**n**t bien et ils n'entendent pas le cri d'une surveillante qui veut les avertir.

Ils continuent quand même et la surveillante s'approche d'eux. Elle parle fort et son visage est sévère: « Il n'est pas permis de jouer en tapant avec vos mains sur l'eau ». Ils ne comprennent rien et Harold lui signe: « Nous sommes sourds! ».





L'expression de la surveillante démontre qu'elle est choquée et elle les laisse faire. Après la piscine, ils vont au gymnase et ils jouent avec un ballon de basketball. Samuel pousse Harold qui tombe contre le banc.

Harold se blesse au bras droit et Isabelle s'inquiète en lui signant: « As-tu mal au bras ? ».

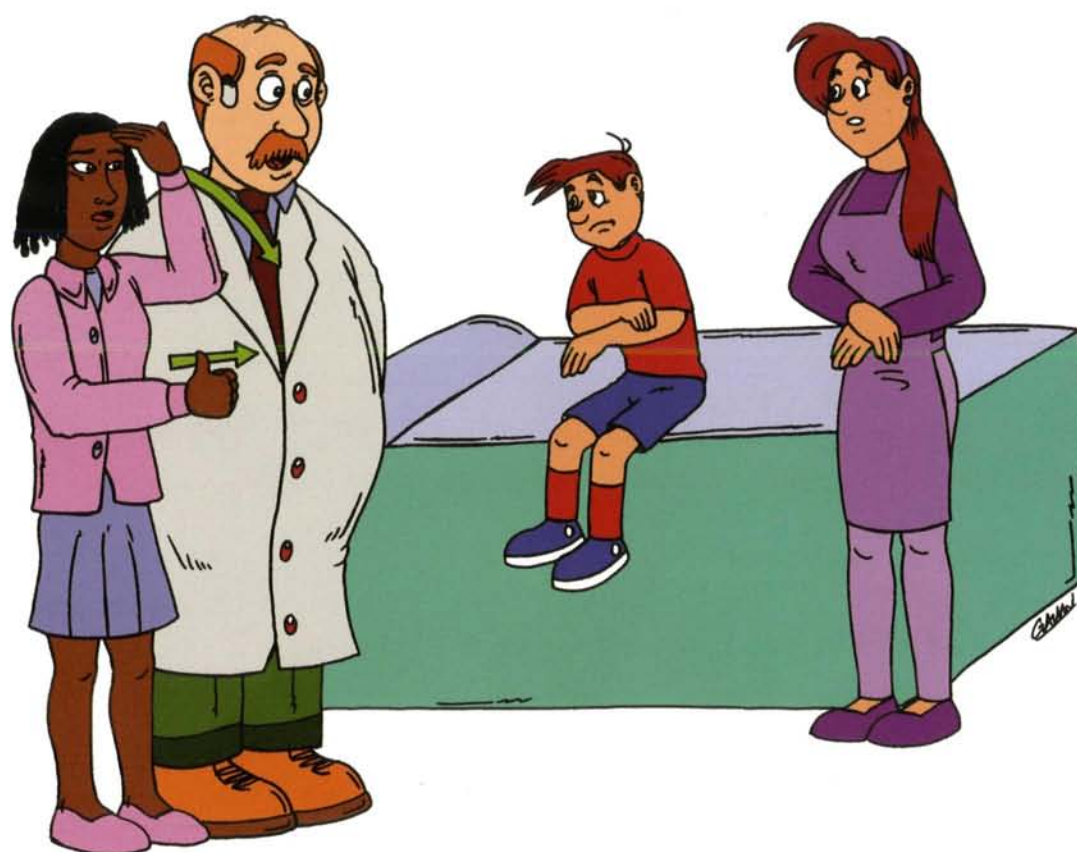


Il lui répond: « Oui, ça me fait mal ». Isabelle se précipite chez-elle pour avertir ses parents.

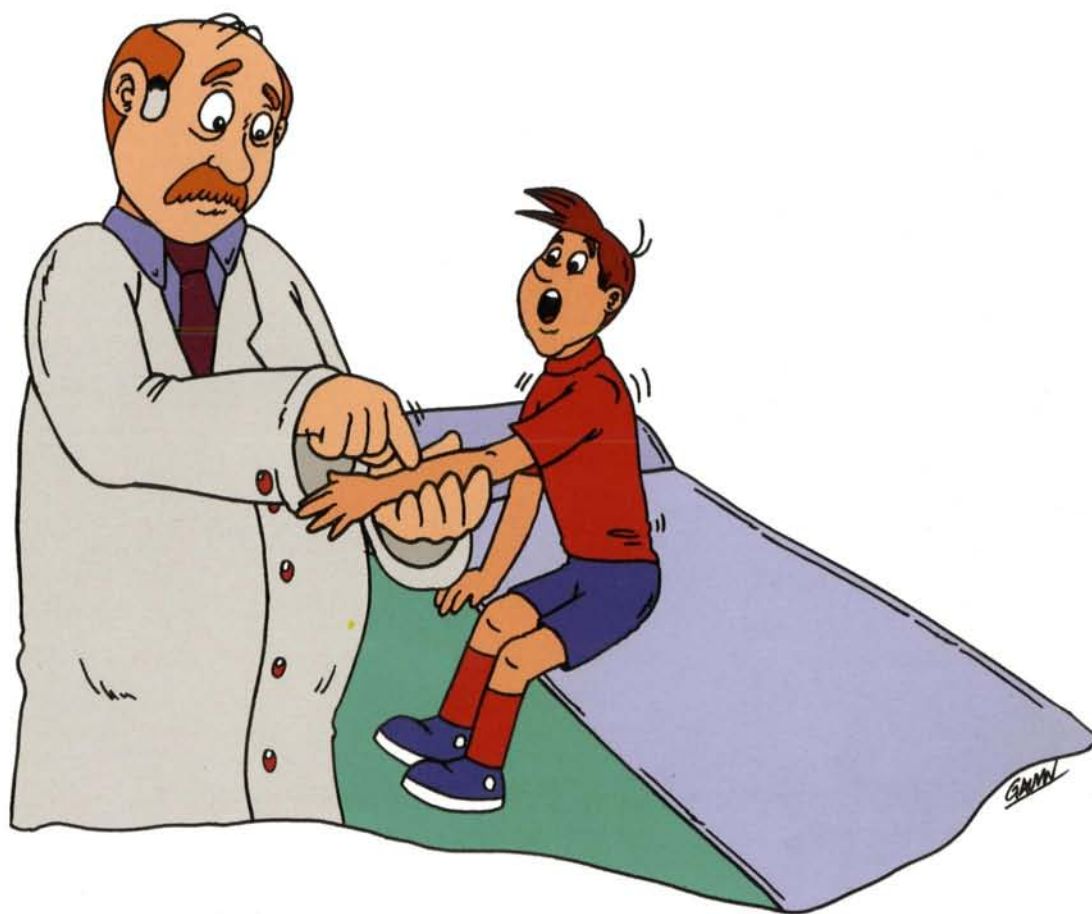
Carole conduit Harold à l'hôpital. Marie blâme Samuel qui a blessé Harold mais Marc explique à Marie: « Samuel ne l'as pas blessé parce que c'est un accident, crois-moi que Harold va guérir bientôt ». Marie et Samuel sont d'accord et ils quittent le gymnase.



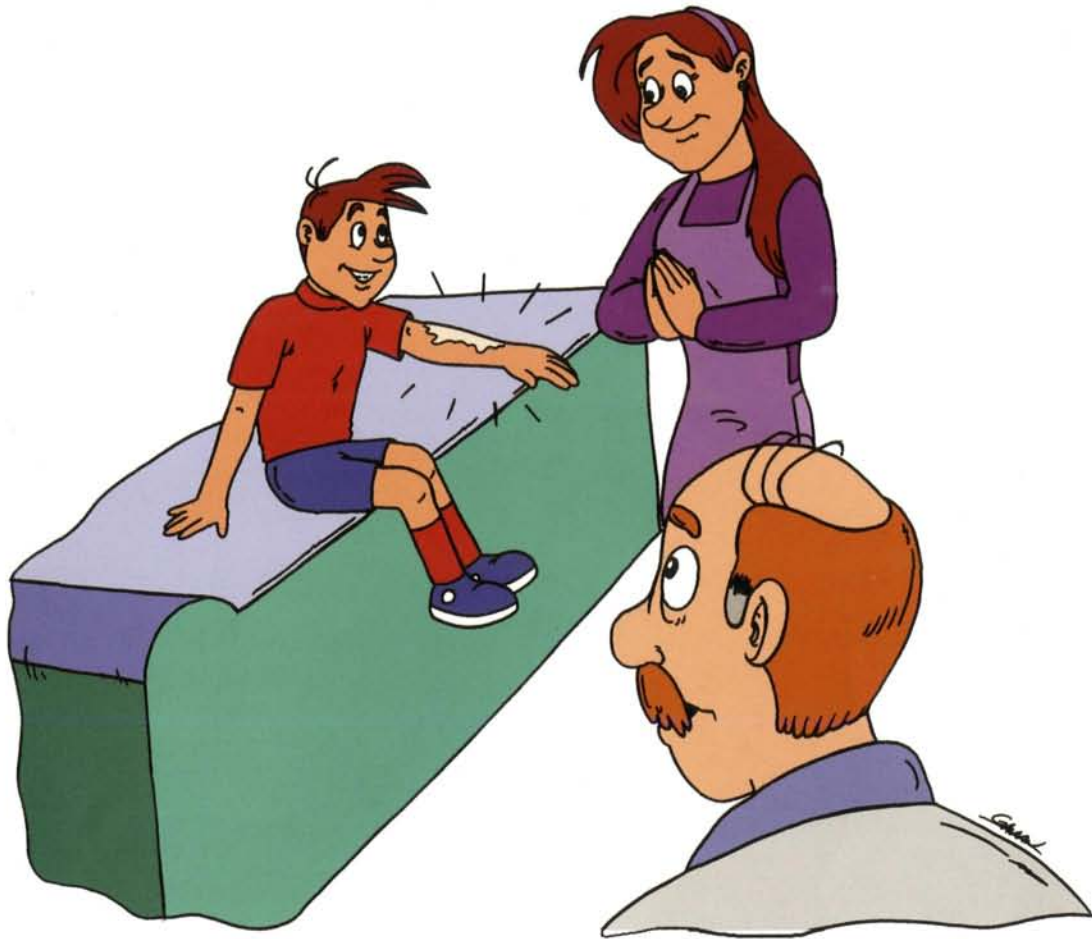
Harold s'assoit sur le lit et Carole explique en signant à l'interprète, Linda. Le docteur entre dans son bureau et il parle à Harold: « Bonjour, comment vas-tu? ».



Le visage d'Harold n'est pas expressif et Linda lui signe: « Il dit: comment vas-tu? ». Le docteur Morin examine le bras d'Harold et il le touche alors Harold crie:



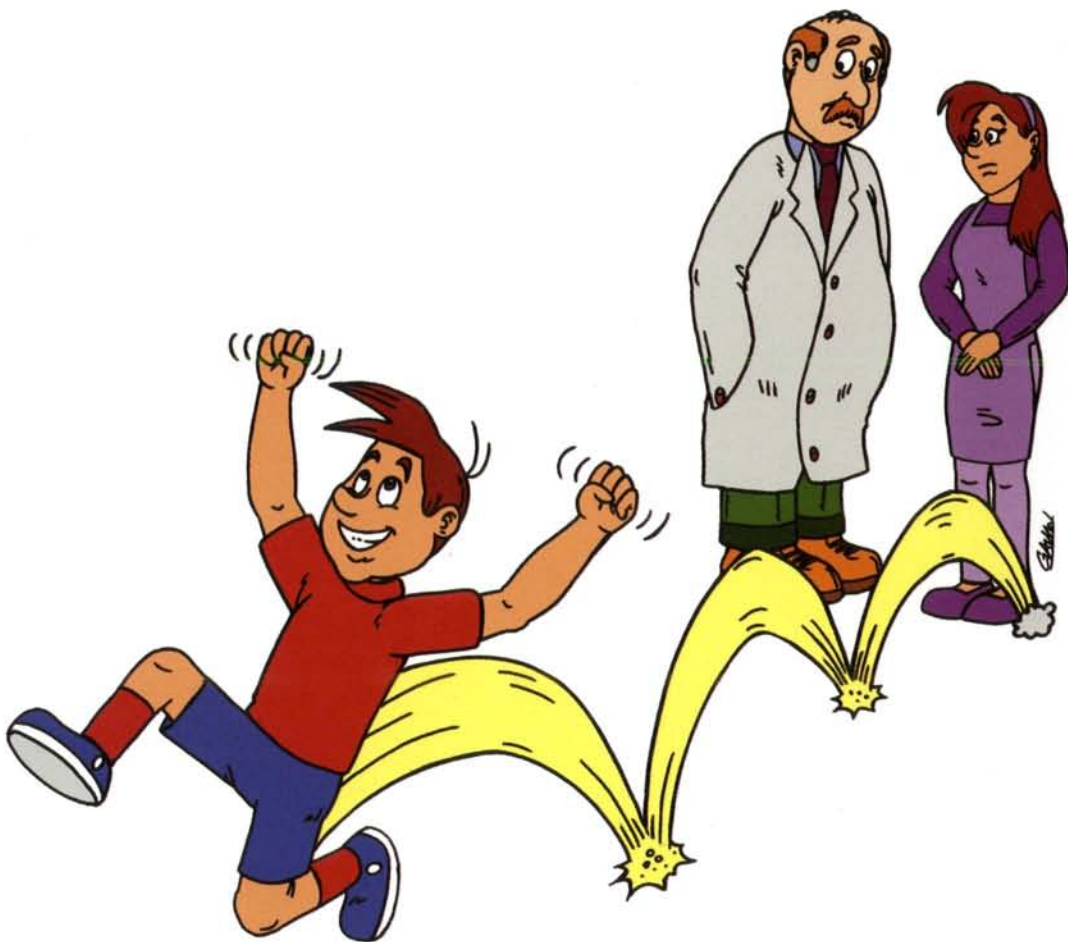
« Ah, ah ». Harold dit en signant à Linda: « Il me fait mal ».



Linda parle au Dr. Morin et il soigne le bras d'Harold avec un crème spéciale. Le Dr.Morin dit à Linda et elle signe Harold: « Il dit que tu es fort et tu vas guérir dans deux ou trois jours ».

Harold sourit et il demande à Carole « Est-ce que j'irai à l'école demain? »

Carole lui répond: « Oh! le Dr.Morin dit que tu es fort donc tu iras quand même ».



Le Dr. Morin offre une permission de congé à Harold et Harold saute de joie.

Le visage de Carole est un peu déçue mais elle accepte. Carole informe Harold: « Demain, nous pourrons sortir ». Harold est très content.





Carole et Harold vont au cirque et Isabelle va à l'école. Carole achète deux billets pour une journée au cirque.

Harold demande à Carole: « Je veux prendre le manège de la grande roue ».



Carole l'accompagne à la grande roue. Quand ils montent, la roue tourne vers le haut.

Harold s'imagine qu'il va dans l'espace et il demande à Carole: « Allons-nous dans l'espace? ».



Carole lui explique en riant: « Non, cette roue ne peut pas voler vers le ciel ».

Ensuite, ils entrent dans la grande tente, il y a deux clowns, deux acrobates, un éléphant, et un magicien.



Harold est piqué par la curiosité et il marche vers les deux clowns.



Harold s'exprime en signes avec les deux clowns:
« Pourquoi avec-vous des gros nez rouges? ». Le clown lui répond en signant: « Je suis sourd et mon nez est spécial pour attirer les gens ». Le clown éclate en rires.



Carole dit Harold: « C'est le " fun " que le clown sourd puisse travailler au cirque ». Harold trouve que le petit monde des sourds est capable de travailler n'importe quelle carrière. Harold commence à rêver à son avenir.



Pendant la soirée, Harold et Isabelle jasant sur la famille Sourdoux. Harold mange deux biscuits aux amandes et un verre de lait.

Harold demande à Marc: « Quel travail fais-tu? ». Marc hoche la tête et il dit: « Je suis avocat pour une communauté sourde ». L'expression d'Harold est incroyable et il pense bien à la politique.



Harold demande à Marc: « Puis-je devenir premier ministre? » et Marc lui répond: « Si tu le veux, ton rêve peut devenir réalité ». Harold est tout excité et il lui pose beaucoup de questions: « Pourquoi aucun sourd n'est jamais apparu comme premier ministre? ».



Marc lui signe: « Parce qu'aucun sourd ne veut être un premier ministre mais tu pourrais être le premier sourd du monde ».

Comme Harold est fatigué, il se dirige dans une chambre pour la nuit. Ses parents l'accompagnent. Marc sourit et serre affectueusement les bras d'Harold qui lit un petit livre ayant pour titre: « La famille Sourdoux ».



Alors, Harold s'endort et rêve. Dans son rêve, il se voit comme premier ministre et il signe avec l'interprète face au peuple!

NOTES

Les fautes en français:

Page 5, 4e ligne: tu essais → tu essaies

Page 9, 2e ligne: en les agitants → en les agitantes

Page 13, 3e ligne: et il lui salua → et il la salua

Page 14, 3e ligne: je ne comprend pas → je ne comprends pas

Page 23, 5e ligne: vivont encore → vivons encore

Page 34, 4e ligne: crois-moi que Harold → crois-moi qu'Harold

Page 37, 2e ligne: avec un crème spéciale → avec une crème spéciale

Page 39, 1e ligne: Carole est un peu déçue → de Carole exprime qu'elle est

Page 45, 1e ligne: Carole dit _ Harold → Carole dit à Harold

Page 45, 4e ligne: travailler _ n'importe quelle → travailler dans n'importe

Page 48, dernière ligne: sourd du monde → sourd du monde à le devenir

Les personnages:

Page 20, 1e ligne: Roland → Robert

Page 30, 2e ligne: Isabelle → où est-t-elle dans une piscine??

Page 33, 1e ligne: Isabelle → Marie

Page 33, 1e ligne: droit → gauche

Page 33, 3e ligne: Isabelle → Marie

Les élèves peuvent trouver des fautes et des personnages incorrectes et les professeurs leur donneront des bonnes notes!!

Ces notes doivent être importantes pour les professeurs!

Merci!

Daniel Deschênes